

Dakar, PEKEA General Assembly 2006.

Remark by Bernard Billaudot about « **individual and Society** », remarque à propos de « **individu et société** », observación en cuanto a « **individuo y sociedad** »

English (puis Français y Español en seguida)

Discussions have raised the necessity not to make a confusion between 1/ the way we are understanding the life of humans in society, that is, both the process of individualisation within the society and the collective action that institutes the society, and 2/ the values that we (PEKEA) bring forward to set into motion a dynamics different from the “neo-liberal” one that is currently ruling over the destiny of the world.

1. Thus it looked impossible to build a positive understanding of the social life in the past and in the future based on a typical homo « x » in substitution to *homo oeconomicus*. This means that we cannot start from an hypothesis on the human nature, that would define universally the individual action and that would differ from the neoliberal way of thinking – the one that sees any human as a utilitaristic being, someone whose actions are all determined by a self interest reduced to satisfaction got from the availability of goods and leaving no place to the desire to satisfy the desire of the other (especially through meeting someone else for the sake of the meeting) : in other words, by a selfish personal interest leaving no place to altruism.

2. On the contrary, there was a wide agreement to focus on the value of solidarity (and/or reciprocity)¹, and to find in it the source of the social dynamics that we would like to watch the rise in place of that present neo-liberal dynamics which is founded on the utilitaristic hypothesis. This choice is in line with the knowledge and the acknowledgement that others, sharing a common basis of values (mainly included in the concept of world citizenship) will bring other points to the democratic debate regarding this dynamics to come and that this plurality cannot be wiped out...unless we topple over the edge into totalitarianism or fundamentalism. This plurality justifies democracy as a modality to build the institutionalising collective action.

Français (Español en seguida)

Le débat a fait apparaitre la nécessité de ne pas confondre 1/ la façon dont nous comprenons la vie des hommes en société, c'est-à-dire à la fois le processus d'individualisation dans la société et l'action collective des individus qui institue la société, et 2/ les valeurs que nous (PEKEA) mettons en avant pour enclencher une autre dynamique que celle « libérale » qui préside actuellement aux destinées du monde.

1. Il n'y a pas d'accord pour² construire une compréhension positive de la vie sociale passée et future sur un homo « x » en substitution de *l'homo oeconomicus*, c'est-à-dire en partant d'une hypothèse sur la nature de l'homme qui normerait en tous temps et en tous lieux l'action individuelle et qui serait autre que celle qui est à la base de la compréhension libérale – celle qui voit l'homme comme un être utilitariste, un être dont tous les actes sont déterminés par un intérêt personnel réduit à la satisfaction apportée par la disposition de biens et ne faisant aucune place au désir de satisfaire le désir de l'autre (notamment à la rencontre avec l'autre, pour elle-même) ; autrement dit, par un intérêt personnel égoïste ne faisant aucune place à l'altruisme.

¹ That is building gift-against-gift.

² Ou encore : on ne peut construire une compréhension....

2. En revanche, un accord se dégage pour faire de la valeur de solidarité (et/ou de réciprocité)³ le point de mire, ou encore la source, de la dynamique sociale que nous voulons voir advenir, en alternative à la dynamique (néo)libérale⁴ actuelle dont le bien fondé repose, pour ceux qui la promeuvent ou la défendent, sur l'hypothèse utilitariste. Ce choix va de pair avec le fait de savoir et reconnaître que d'autres, partageant un socle commun de valeurs (pour l'essentiel contenu dans la notion de citoyenneté mondiale), apporteront d'autres points de vue dans le débat démocratique concernant cette dynamique future à faire advenir et que cette pluralité est inéliminable...sauf à basculer dans le totalitarisme ou l'intégrisme. Cette pluralité justifie la démocratie comme mode de conduite de l'action collective institutive.

Español

El debate puso de manifiesto la necesidad de no confundir 1/ la manera en que entendemos la vida de los hombres en sociedad, es decir a la vez el proceso de individualización dentro de la sociedad y la acción colectiva de los individuos que instituye la sociedad, y 2/ los valores que nosotros (PEKEA) alegamos para que se inicie una otra dinámica que la "liberal" que preside actualmente a los destinos del mundo.

1. No existe a un acuerdo para⁵ construir una comprensión positiva de la vida social anterior y futura sobre un homo « x » en sustitución *del homo oeconomicus*, es decir al empezar con una hipótesis sobre la naturaleza del ser humano la cual normaría siempre y en todas partes la acción individual y sería diferente de la que constituye el fundamento de la comprensión liberal – la que considera el ser humano como un ser utilitarista, un ser cuyo todas las iniciativas están determinadas por un interés personal reducido a la satisfacción que le da la posesión de bienes y no da ningún espacio al deseo de satisfacer el deseo de otra persona (en particular cuando se encuentra a la otra persona, para si misma); dicho de otro modo, por un interés personal egoísta que no integra para nada el altruismo.

2. Sin embargo, un acuerdo se pone para que el valor de solidaridad (e/o de reciprocidad)⁶ sea el punto de mira, o más el fuente, de la dinámica social que queremos ver advenir, en alternativa a la dinámica (neo)liberal⁷ actual cuyo el bien fundado se apoya, por los que la promueven o la defienden, en la hipótesis utilitarista. Esta elección corre pajareras con el echo de saber y aceptar que otras personas, que comparten un zócalo común de valores (por lo esencial incluido en la noción de ciudadanía mundial), llevarán otros puntos de vista en el debate democrático en cuanto a esta dinámica futura que hay que hacer advenir y que esta pluralidad no se puede eliminar...a reserva de caerse en el totalitarismo o el integrismo. Esta pluralidad justifica la democracia como tipo de conducto de la acción colectiva instituyente.

³ Qui est constitutive du don-contre don.

⁴ Il n'y a pas eu de débat concernant le point de savoir si et en quoi « néolibéral » se distingue de « libéral ».

⁵ O también : no se puede construir una comprensión.....

⁶ Que es constitutivo del "don- contre-don" (don contra-don).

⁷ No hubo debate permitiendo saber si e en que « neoliberal » se distingue de « liberal ».